

## **Règlement du concours de mini-vidéos « Pourquoi apprendre le français ? »**

### **“为什么学习法语？”短视频大赛规则**

#### **Article 1 – Organisateur**

##### **条款 1-组织方**

Dans le cadre de la Fête de la francophonie dans le Nord-Est de la Chine, le Consulat général de France à Shenyang et l'Alliance française de Dalian organisent un concours de mini-vidéos autour de la thématique de l'apprentissage de la langue française.

值此中国东北地区法语活动节之际，法国驻沈阳总领事馆携手大连法语联盟举行以学习法语为主题的短视频大赛。

#### **Article 2 – Candidats**

##### **条款 2-参赛选手**

Ce concours est ouvert à tous les étudiants de nationalité chinoise, âgés de plus de 18 ans, et inscrits dans un établissement d'enseignement supérieur du Nord-Est de la Chine (Liaoning, Jilin, Heilongjiang) ou à l'Alliance française de Dalian. Toute personne ne remplissant pas ces conditions ou refusant de les justifier sera exclue du concours et ne pourra, en cas de gain, bénéficier du lot.

本次大赛面向所有在中国东北地区（辽宁、吉林、黑龙江）高校就读的中国学生或是在大连法语联盟学习的学生，选手年龄须在 18 岁以上。任何不满足上述条件或拒绝证明条件合理性的选手将被除名比赛，如果此类选手在比赛中获胜，他们将无法获得奖品。

#### **Article 3 – Modalités de participation**

##### **条款 3-参与方式**

Le concours est ouvert du vendredi 20 mars, 9 heures, au vendredi 10 avril 2020, 23 heures. Toute inscription déposée avant ou après la date et l'heure limite de participation, ou ne remplissant pas les conditions du présent règlement, sera considérée comme nulle.

本次大赛注册时间为北京时间 2020 年 3 月 20 日周五 9:00 至 2020 年 4 月 10 日周五 23:00。

所有不完整、不合规则要求或超出时限的材料将作废。

Les candidats doivent envoyer une vidéo d'une durée maximale d'une minute trente, en français. La langue chinoise peut être utilisée de manière illustrative ou complémentaire uniquement. La qualité du son devra être bonne et les dialogues audibles. Les images et les musiques utilisées devront être libres de droits.

参赛选手需要提交一段总时长不超过 1 分 30 秒的法语视频，可以适当使用中文加以说明和补充解释。音质良好、对话清晰。所使用的图像和音乐无版权限制要求。

Les vidéos proposées doivent illustrer une ou plusieurs bonnes raisons d'apprendre le français, parmi celles mentionnées ci-dessous :

在视频中，参赛选手须在下述给出的多个学习法语的原因中选择一个原因进行阐述。

1. Le français est une langue internationale qui ouvre les portes du monde ;

法语是一种国际语言，它为我打开通往世界的大门；

2. Le français est une langue pour étudier ;  
法语是一种学习语言；
3. Le français est un atout pour la carrière et l'insertion professionnelle ;  
法语是职业生涯和就业的一张王牌；
4. Le français donne accès à la culture française, mais également aux cultures des pays et régions francophones ;  
法语使我了解法国文化，同时也了解法语国家和地区的文化；
5. Le français est une promesse de voyage dans de nombreux pays et régions francophones.  
法语是前往法语国家和地区旅游的保证。

Soyez originaux, soignez votre langue et votre prononciation !

坚持原创、风格新颖，尽情展示你的语言和发音水平！

Notice de l'envoi : Merci de téléverser votre vidéo sur Baidu Yunpan et d'envoyer le lien de téléchargement à [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com). L'objet du courriel devra être le suivant « Concours de mini-vidéos langue française ». Le fichier devra être nommé sous la forme suivante : Nom Prénom en chinois\_Nom Prénom en pinyin\_français. Par exemple 张三\_ZhangSan\_français. La candidature se fera uniquement par courriel électronique.

视频发送要求：请将您的视频上传至百度云盘并将下载链接通过电子邮件发送到 [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com)。邮件标题为“Concours de mini-vidéos langue française”。视频文件命名为：中文姓名\_拼音姓名\_français。例如，张三\_ZhangSan\_français。参赛选手只能通过电子邮件方式报名。

Le courriel de candidature devra comporter les cinq éléments suivants :

电子邮件内容必须包括以下五点：

Le courriel de candidature devra comporter les cinq éléments suivants :

电子邮件内容必须包括以下五点：

1. Nom Prénom en pinyin et en caractères chinois ;  
拼音姓名，中文姓名；
2. Copie de la carte d'étudiant (ou attestation de cours de l'Alliance française de Dalian) scannée sous format PDF ;  
学生证扫描件或大连法语联盟学习证明（PDF 格式）；
3. Numéro de téléphone ;  
手机号码；
4. Adresse de réception du lot, en cas de gain, dans le Nord-Est de la Chine (adresse en chinois) ;  
接收比赛奖品的有效地址（需提供所在的东北地区的中文地址）
5. Le lien de téléchargement de la vidéo sur Baidu Yunpan.  
百度云盘下载链接。

Tout dossier incomplet, non conforme, ou hors délai sera rejeté.

所有不完整、不符合规定、或超出时限的材料将作废。

Un accusé de réception vous confirmant la bonne réception de votre dossier vous sera envoyé sous 48 heures.

选手发送报名材料后将在 48 小时之内收到邮件回复确认报名材料已收到。

#### **Article 4 – Prix et modalités d’attribution**

#### **条款 4-奖项和颁奖方式**

Les membres du jury s’organisent librement dans le cadre de leurs travaux. Ils statueront souverainement, en sélectionnant les vidéos satisfaisant aux conditions préalablement définies dans le présent règlement. Leurs décisions et choix ne sont pas susceptibles d’appel. Le jury n’est pas tenu de désigner de gagnant si la qualité des vidéos proposées par les participant.e.s au concours n’est pas jugée satisfaisante.

大赛评审团成员在其工作范围内自由组织进行评审工作。评审团以本大赛规则为标准挑选满足规则条件的视频。评审团的做出评审结果和选择不可上诉。如果参赛者提交的视频未符合规定，评审委员会无需选择获奖者。

Le Consulat général de France à Shenyang et l’Alliance française de Dalian sélectionneront les trois meilleures vidéos parmi les différents enregistrements reçus selon les critères suivants :

法国驻沈阳总领事馆和大连法语联盟将在所有参赛视频作品中评选出三个最优秀的作品，评选标准如下：

- conformité au thème du concours 比赛主题契合度；
- originalité, créativité et style 创意，创造力和风格；
- clarté, qualité de la prononciation, fluidité 清晰度，发音质量，流利度；
- qualité de la langue 语言水平；
- qualité sonore 声音质量；
- respect du format demandé 遵守格式要求。

Les trois meilleures vidéos seront téléversées par l’organisateur sur la plateforme Bilibili.

组织方将评选出的三个最优秀的作品上传到哔哩哔哩平台。

#### **1<sup>er</sup> prix / 一等奖：**

Prix spécial de l’Institut français de Chine (un séjour linguistique de deux semaines en France métropolitaine, au deuxième semestre 2020, billets d’avion et hébergement en demi-pension inclus)  
北京法国文化中心特别奖项（2020 年下学期为期两周的法国法语学习之旅一次，包含飞机票和半寄宿住宿）



**Séjour linguistique en France**  
**法国学习之旅**

**INSTITUT  
FRANÇAIS**

北京法国文化中心

Un coffret de gâteaux « à la française » – Jacquet /利马格兰提供的雅乐可法式经典蛋糕礼盒一个



Un kit « Etudier en France » – Campus France Chine / 留学法国大礼包一个 – 法国高等教育署



2<sup>e</sup> prix / 二等奖 :

Prix spécial Alliance française de Dalian (dix heures de cours particuliers en présentiel ou à distance pour une valeur totale de 3 200 RMB)

大连法语联盟特别奖项 (10 小时面对面私教课程或远程私教课程, 价值人民币 3200 元)



Un coffret de compotes Andros et un coffret de sucettes Pierrot – Andros / 安德鲁提供的倍乐果棒糖礼盒及每日水果果泥礼盒一个



Un kit « Etudier en France » – Campus France Chine / 留学法国大礼包一个 – 法国高等教育署



3° prix / 三等奖 :

Un coffret « Bonne année » – Terraké France\* / 法国天芮提供的新年套装礼盒一个

TERRAKÉ  
法国天芮



\*coffret de cosmétiques / 化妆品礼盒

Un coffret de compotes Andros et un coffret de sucettes Pierrot – Andros / 安德鲁提供的倍乐果棒糖礼盒及每日水果果泥礼盒一个

ANDROS  
安德鲁



Un coffret de gâteaux « à la française » – Jacquet / 利马格兰提供的雅乐可法式经典蛋糕礼盒一个

Limagrain

PARIS 1856  
Jacquet



Un kit « Etudier en France » – Campus France Chine / 留学法国大礼包一个 - 法国高等教育署



L'organisateur se réserve le droit de modifier la nature des prix en cas de nécessité.

在必要时，组织方保留改变奖项性质的权利。

Les résultats seront annoncés *via* le Weibo du Consulat général de France à Shenyang le 17 avril 2020, ainsi que sur le compte WeChat de l'Alliance française de Dalian.

比赛结果将于 2020 年 4 月 17 日在法国驻沈阳总领馆官方微博上和大连法语联盟微信公众号上公布。

#### **Article 5 – Informations légales**

##### **条款 5-法律信息**

Les participant.e.s sont informés que les données à caractère personnel les concernant sont enregistrées dans le cadre de ce concours et sont nécessaires à la prise en compte de leur participation selon les modalités du présent règlement.

根据本比赛规则的要求，参赛选手了解到报名参赛需要提供个人信息，并且相关信息将会被记录。

Conformément au Règlement général sur la protection des données, les participant.e.s disposent d'un droit d'accès, de rectification et d'opposition à l'ensemble des données les concernant.

根据信息保护条例，所有参赛选手有权获取、更正及反对相关数据。

#### **Article 6 – Autorisations**

##### **条款 6-授权**

En participant au concours, les participant.e.s cèdent leurs droits à l'image et autorisent l'organisateur à fixer, reproduire et communiquer au public tous les matériaux produits. Les matériaux pourront être exploités et utilisés directement par l'organisateur ou être cédés, sous toute forme et tous supports, dans le monde entier, sans limitation de durée, intégralement ou par extraits. Les participant.e.s ne peuvent prétendre à aucune rémunération pour l'exploitation des matériaux produits dans le cadre du concours.

参加比赛期间，参赛选手将让渡自己的肖像权并授权主办方记录、复制并向公众传播参赛选手在比赛过程中制作的所有材料。这些材料可以由组织方开发及直接使用，也可以通过任何形式

和迄今为止知道或未知的媒介将其转让给第三方，而不受任何时间限制，无论是完全还是节选部分的使用。参赛选手不得因使用了比赛过程中的材料而索要报酬。

La participation au concours implique l'acceptation du présent règlement et la cession des droits de diffusion au Consulat général de France à Shenyang et à l'Alliance française de Dalian.

参赛选手被视为同意接受本规则，并将转播权转让给法国驻沈阳总领事馆和大连法语联盟。

Dans le cas où des personnes autres que les candidat.e.s apparaissent dans les vidéos, ainsi que des lieux privés ou publics, les candidat.e.s devront s'assurer par eux-mêmes qu'ils ne portent en aucune façon atteinte aux droits des personnes filmées et au droit de propriété (droit à l'image des biens) et qu'ils ont obtenu de ces derniers toutes les autorisations nécessaires pour les exploitations et usages visés par le présent règlement. En cas de contestation de la part d'un tiers, qu'elle qu'en soit la nature, seule la responsabilité des candidat.e.s pourra être recherchée.

如果在提交的视频作品中，私人或公共场所情况下，出现了参赛选手以外的其他人，参赛选手必须确保自己不得以任何方式侵犯此人的权利，以及此人的所有权（即图片肖像所有权），同时参赛选手确定获得此人同意并接受本规则所指的操作和使用的必要授权。如果第三方发生争议，无论其性质如何，都将由参赛选手承担责任。

L'identité des gagnant.e.s sera publiée sur le site du Consulat général de France à Shenyang et sur les réseaux sociaux du Consulat et de l'Alliance française de Dalian. L'identité des gagnant.e.s pourra également apparaître sur les supports de communication associés au concours.

获奖者身份信息将在法国驻沈阳总领事馆的网站上和大连法语联盟网站平台上发布，同时也会在本次大赛相关的宣传媒体上出现。

## **Article 7 – Responsabilités**

### **条款 7-责任**

L'organisateur pourra, si les circonstances l'exigent annuler, modifier, ou reporter le présent concours sans que sa responsabilité ne puisse être engagée à cet égard.

组织方可以在特殊条件下取消、修改或延期比赛，并不承担相应责任。

## **Article 8 – Respect du règlement**

### **条款 8-遵守规则**

La participation à ce concours implique le plein accord des candidat.e.s à l'acceptation du présent règlement et aux décisions concernant tout aspect de ce concours. Le non-respect du présent règlement entraîne l'annulation de la candidature.

参加本次比赛即意味着完全同意本规则及本次比赛相关的所有方面的决定，这些规则及决定具有确定性及强制执行性。不遵守本规则将被取消参赛资格。

**Pour toute question : [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com)**

**详情欢迎咨询: [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com)**



**Un grand merci à nos sponsors ! 感谢赞助商对大力支持!**

**Alliance française de Dalian / 大连法语联盟**



L'Alliance française de Dalian, centre culturel et école de langue française sans but lucratif, forme enfants et adultes au français et la culture française à Dalian depuis 2004. Membre du réseau culturel français avec Campus France et l'Institut français, partenaire officiel de l'Ambassade de France en Chine et du Consulat général de France à Shenyang, l'Alliance française de Dalian propose des cours particuliers en face à face ou en ligne, des classes en petits groupes, dans une immersion maximale, basée sur l'interaction et la communication avec des professeurs français et chinois qualifiés.

大连法语联盟，非盈利性质的法国文化中心和法语语言学校，自 2004 年在大连面向成人和儿童教授法语和传播法国文化。作为与法国高等教育署和法国文化中心一样的法国文化网络的成员，作为法国驻华使馆和驻沈阳领馆的官方合作伙伴，我们提供的一对一面授、在线精品课和小班型课，将浸润式教育发展到极致，在互动的基础上，强化学生与专业法国和中国教师的交流。

**Andros / 安德鲁**



Andros, dont le siège est basé en France, est le leader européen dans la transformation de fruits. Depuis l'entrée sur le marché chinois en 1998, Andros a toujours insisté pour fournir des produits à base de fruits de haute qualité aux consommateurs chinois, qu'il s'agisse des clients des secteurs de la restauration, de l'hôtellerie, de l'industrie ou de la vente au détail. L'entreprise possède notamment les marques de vente au détail Andros, Guoleishi, Bonne Maman ou encore Pierrot Gourmand.

Andros 是欧洲水果加工行业的领导者，总部坐落于法国。自 1998 年进入中国市场以来，Andros 始终坚持为中国消费者提供高品质的水果制品，服务于餐饮、酒店、工业和零售等客户。旗下拥有 Andros 爱果士，果乐士，Bonne Maman 蓓妮妈妈，Pierrot Gourmand 倍乐果等零售品牌。



## Limagrain / 利马格兰



Limagrain est un groupe semencier international, classé n° 1 mondial en semences potagères et n° 6 en semences de grandes cultures. Les activités de Limagrain incluent également les ingrédients céréaliers, les produits de boulangerie et de pâtisserie. Depuis sa création jusqu'à aujourd'hui, Limagrain s'efforce de promouvoir le développement de la chaîne industrielle dans les zones rurales au profit des agriculteurs et de la prospérité de l'économie locale. Le projet de Limagrain est : coopérer pour le progrès de l'agriculture partout et pour tous !

利马格兰是一家跨国种业集团，在蔬菜种业全球排名第一，在大田种业全球排名第六。利马格兰业务领域还包括谷物配料及糕点和烘焙产品。从创建至今，利马格兰始终致力于乡村地区产业链的发展，造福农民、繁荣地方经济。利马格兰的目标是：通过合作促进农业的发展，让农业的发展硕果遍地开花、让更多人受益。

## Terraké / 法国天芮

TERRAKÉ  
法国天芮

La marque Terraké a été créée à Nice en 1964 en France. Elle s'inspire d'éléments naturels tels que l'océan, la terre et la forêt, et innove dans les concepts de soins de la peau à l'énergie naturelle. Elle est très appréciée par son expérience dans le domaine des soins de la peau SPA et nommée « marque sublime du soin cutané SPA ».

Terraké 天芮品牌于 1964 年在法国尼斯成立，从海洋、大地、森林等自然元素中汲取灵感，创新自然源能量的护肤理念，以奢宠 SPA 美肤体验而获推崇，被誉为“殿堂级 SPA 美肤品牌”。